

2, 1. Δευτέρα δὲ ἐντολὴ τῆς διδαχῆς. 2. Οὐ φονεύσεις^a, οὐ μοιχεύσεις^b, οὐ παιδοφθορήσεις, οὐ πορνεύσεις, οὐ κλέψεις^c, οὐ μαγεύσεις, οὐ φαρμακεύσεις^d, οὐ φονεύσεις τέκνον ἐν φθορᾷ οὐδὲ γενηθὲν ἀποκτενεῖς, οὐκ ἐπιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίον^e. 3. Οὐκ ἐμπορήσεις^f, οὐ ψευδομαρ-

2, 2 οὐ μοιχεύσεις — οὐ πορνεύσεις *om.* Ep || οὐ πορνεύσεις *ante* οὐ μοιχεύσεις *transp.* Ba *ante* οὐ παιδοφθορήσεις *transp.* Ce || 2-3 οὐ κλέψεις *om.* Dc || 3-4 Οὐ φονεύσεις — ἀποκτενεῖς *om.* Ep || 4 σου *post* τέκνον *add.* Ca || πάλιν *ante* γενηθὲν *add.* Ba || τὸ *ante* γενηθὲν *add.* Ca || γενηθὲν Ba Ce Ca : γενηθέντα H natum Dc || ἀποκτενεῖς : ἀνελεῖς Ba || 5 τοῦ πλησίον H Ce : τοῦ πλησίον σου Ba Ep Ca proximi tui Dc

- a. Ex. 20, 15; Deut. 5, 18
- b. Ex. 20, 13; Deut. 5, 17
- c. Ex. 20, 14; Deut. 5, 19
- d. Cf. Deut. 18, 10
- e. Ex. 20, 17; Deut. 5, 21
- f. Cf. Zach. 5, 3 LXX ? (cf. Matth. 5, 33)

1. Cf. Ba. 16, 9a. Il s'agit d'une liaison nécessaire après l'insertion de *Did.* 1, 3b-6. « Second » peut aussi signifier, semble-t-il, « inférieur » ; cf. PETERSON, p. 149.

2. Les « catalogues de vices » juifs et chrétiens qui se rattachent au Décalogue sont innombrables ; cf. S. WIRBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im Neuen Testament* (BZNW, 25), Berlin 1959 ; A. VÖGTLE, *Die Tugend- und Lasterkataloge exegetisch, religions- und formgeschichtlich untersucht* (NTA, XVI, 4/5), Münster/Westf. 1936 ; A. SEEBERG, *Der Katechismus der Urchristenheit*, p. 23 s. ; Id., *Das Evangelium Christi*, Leipzig 1905, p. 123 ; Id., *Die beiden Wege und das Apostelkretz*, Leipzig 1906, p. 2 ; F. E. VOKES, « The Ten Commandments in the New Testament and in First Century Judaism », dans *Studia Evangelica*, V (TU, 103), Berlin 1968, p. 146-154 ; G. BOURGAULT, *Décalogue et morale chrétienne. Enquête patristique sur l'initiation et l'interprétation chrétienne du Décalogue*, de c. 60 à c. 220, Paris 1971. Particulièrement intéressants sont les textes liés à l'initiation

Les commandements

2, 1. Second commandement de la doctrine¹ : 2. Tu ne tueras pas², tu ne commettras pas l'adultère³ et tu éviteras la pédérastie⁴, la fornication, le vol⁵, la magie⁶ et la sorcellerie⁶, tu ne tueras pas l'enfant par avortement et tu ne le feras pas mourir après la naissance⁷. Tu ne convoiteras pas les biens du prochain⁸. 3. Tu ne feras pas de faux serment⁸,

juive ou chrétienne : cf. FLAVIUS JOSÈPHE, *Bell. jud.* II, 139 s. (à propos du serment essénien) ; PLINIE LE JEUNE, *Epist.* X, 96, 7 s. — Dans ce qui suit, on ne citera que des exemples juifs et chrétiens qui sont proches de la *Didaché*. Notons toutefois que même les canons conciliaires peuvent encore suivre le schéma de la *Didaché* (cf. p. ex. *Concile d'Antioche*, can. 20 s.).

3. *Dc.* 2, 2 présente l'énumération des défenses dans le même ordre que les Septante (cf. aussi le *P. Nash* = Bibl. univ. Ms. or. 233, Cambridge). Voir WOLFF, p. 20 s.

4. Cf. *Lévi* 18, 22 ; 20, 13 ; *Test. Lévi* 17, 11 ; *Or. Sib.* IV, 24 s. ; Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 3 ; 191 ; FLAVIUS JOSÈPHE, *C. Apion.* II, 199 ; PHILON, *Spec. leg.* III, 37 s. ; *Abr.* 135 s. ; *Vita cont.* 61 s. ; *Rom.* I, 27 ; *I Tim.* I, 10 ; Ba. 19, 4a ; ARISTIDE, *Apol.* 13, 8 ; *Act. Jean* 36 ; *Apoc. Pierre* 32 (texte grec) ; JUSTIN, *Dial.* 95, 1 ; CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Protr.* 108, 5 (cf. *Dc.* 2, 2) ; *Pæd.* III, 89, 1. παιδοφθορέω est un néologisme, qui se substitue ici à παιδεραστέω, dont l'emploi est usuel dans l'Antiquité.

5. Cf. ARISTIDE, *Apol.* 8, 2 ; JUSTIN, *Apol.* I, 14, 2 ; *Apoc. Paul* 6. 6. Cf. Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 149 ; *Gal.* 5, 20 ; *Apoc.* 9, 21 ; 21, 8 ; 22, 15 ; ARISTIDE, *Apol.* 13, 8 ; *Or. Sib.* II, 283 ; *Apoc. Pierre* 12 (version éthiop.) ; *Act. Jean* 36. Les interdits de la *Didaché* visent des péchés typiquement païens et la remarque permet de confirmer que le texte s'adresse à des païens convertis ; voir *Introd.*, p. 20 s.

7. Cf. FLAVIUS JOSÈPHE, *C. Apion.* II, 209 ; Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 184 s. ; Ba. 19, 5d ; *Or. Sib.* II, 281 s. ; *Apoc. Pierre* 26 (texte grec). Sur l'avortement et l'exposition des enfants dans la société antique, voir p. ex. B. SCHÖPP, *Das Tötungsrecht bei den frühchristlichen Schriftstellern* (*Stud. z. Gesch. d. kath. Moraltheol.*, 5), Regensburg 1958, p. 112-142.

8. Cf. *Apoc. Barnabé* 4, 17 ; 13, 4 (texte grec) ; Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 16 s. ; *Apoc. Paul* 6.